

Isa

Chapter 66

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

הָרֶם לַבֶּ-חַן וְהָאָרֶץ וְהָאֵי כַסְאֵי הַשָּׁמַיִם יְהוָה אֱמַר כֹּה
là-bệ-chân và-đất là-ngôi-Ta, Trời Đức-Giê-hô-va phán-như-vậy: Đức-Giê-hô-va
[H1916](#) [H0776](#) [H3678](#) [H8064](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) 1

מְקוֹם זֶה וְאֵי-לֵי תִבְנוּ- אֲשֶׁר בַּיִת לַזֶּה אֵי-רְגְלֵי
nơi là Và-đâu cho-Ta? các-người-sẽ-xây mà nhà là Đâu chân-Ta.
[H4725](#) [H2088](#) [H0335](#) [H1129](#) [H2088](#) [H0335](#) [H7272](#)

מְנוּחָתִי:
nghỉ-ngơi-của-Ta?
[H4496](#)

Đức Giê-hô-va phán như vậy: Trời là nơi ta, đất là chỗ ở ta. Các người sẽ xây nhà ở đâu? Các người sẽ lấy nơi nào làm chỗ nghỉ ngơi cho ta?

נָאֵם אֱלֹהִים כֹּל-וְיִהְיוּ עֲשֶׂתָהּ יָדַי אֱלֹהִים כֹּל-וְאֵת-
đã-có, điều-này mọi và-tất-cả đã-làm-nên, tay-Ta những-điều-này mọi Và
[H5002](#) [H0428](#) [H3605](#) [H1961](#) [H3027](#) [H0428](#) [H3605](#) [H0853](#) 2

עֲנִי אֶל-אֲבִיט זֶה וְאֶל-יְהוָה
người-nghèo-khó đến nào-Ta-đoái-xem: đến-người Nhưng-Ta-nhìn Đức-Giê-hô-va-phán.
[H6041](#) [H0413](#) [H5027](#) [H2088](#) [H0413](#) [H3068](#)

עַל-דְּבָרַי וְרוּחַ וְנִכְה-
lời-Ta. trước và-run-rẫy tan-vỡ, và-có-tâm-linh
[H1697](#) [H2730](#) [H7307](#) [H5223](#)

Đức Giê-hô-va phán: Mọi sự này đều bởi tay ta làm ra, và có như vậy. Đây là kẻ mà ta doái đến: tức là kẻ nghèo khó, có lòng ăn năn đau đớn, nghe lời nói ta mà run.

מַעֲלָה כֹּלֵב עֲרַף זֹבַח הַשֵּׁה אִישׁ מִכָּה-הַשּׁוֹר שׁוֹחֵט 3
kẻ-dâng chó; cũng-như-bẻ-cổ chiên kẻ-dâng người; cũng-như-giết bò Kẻ-giết
[H5927](#) [H3611](#) [H6202](#) [H7716](#) [H2076](#) [H0376](#) [H5221](#) [H7794](#)

נֵם אֲנִי מִבְּרָךְ לְבָנָה מִזְכִּיר תְּחִירָה-חַם מְנוּחָה
Cũng hình-tượng. cũng-như-chúc-tụng hương kẻ-đốt heo; cũng-như-dâng-huyết lễ-vật
[H1571](#) [H0205](#) [H1288](#) [H3828](#) [H2142](#) [H2386](#) [H1818](#) [H4503](#)

חָפְצָה: נַפְשָׁם וּבְשָׁרֵיהֶם בְּדַרְכֵיהֶם בָּחַרוּ הָמָּה
lấy-làm-vui. linh-hồn-họ và-trong-các-sự-ghê-tởm-họ các-đường-lối-họ, đã-chọn vậy,-họ
[H5315](#) [H8251](#) [H1870](#) [H0977](#) [H1992](#)

Làm thịt một con bò, cũng như giết một người; tế bằng một con chiên con, cũng như bẻ cổ một con chó; dâng của lễ chay, cũng như chọc huyết heo; đốt hương cũng như ngợi khen thần tượng. Vì những kẻ ấy đã chọn đường mình, lòng ưa thích những việc gớm giếc,

לָהֶם cho-họ; H1992	אָבִיא Ta-sẽ-mang-đến H0935	וּמְנוּרָתָם và-sự-kinh-hãi-họ H4035	בְּתַעֲלֵלֵיהֶם sự-khổ-sở-cho-họ, H8586	אָבָתָר sẽ-chọn H0977	אָנִי Ta H0589	גַּם- Cũng-vậy, H1571	4	
הָרַע điều-dữ H8085	וַיַּעֲשֶׂה họ-đã-làm H8085	שָׁמְעוּ họ-nghe; H8085	וְלֹא mà-không H3808	דִּבְרָתִי Ta-đã-phán H1696	עֹנָה đáp, H0369	וְאֵין mà-không-ai H0369	קָרָאתִי Ta-đã-gọi H7121	וְיֵן vì H3282
		ס [~] H0977	בְּחֶרֶב: họ-đã-chọn. H0977	חֶפְצָתִי Ta-không-vui-lòng H3808	לֹא- không H3808	וּבְאִשָּׁר và-điều-mà H3808	בְּעֵינַי trước-mắt-Ta, H3808	

thì ta cũng kén chọn những sự phỉnh dối, lấy những điều họ sợ mà giáng cho. Vì ta đã gọi mà chẳng ai thưa, ta đã phán mà họ không nghe, lại làm điều ác trước mắt ta, chọn điều ta không vừa ý.

דִּבְרוּ lời-Ngài! H1697	אֶל- trước H0413	הַחֲרָדִים hối-những-kẻ-run-rẩy H2730	יְהוָה Đức-Giê-hô-va, H3068	דִּבְרֵי- lời H1697	שָׁמְעוּ Hãy-nghe H8085	5
לְמַעַן vì-cớ H4616	מִנְדִּיכֶם và-loại-bỏ-các-người H8130	שְׂנֵאֵיכֶם là-những-kẻ-ghét H8130	אֶחָיֶכֶם anh-em-các-người H0251	אָמְרוּ Anh-em-các-người-nói, H0559		
וַיִּרְאֵה để-chúng-tôi-thấy H7200	יְהוָה Đức-Giê-hô-va, H3068	יִכְבֵּד Nguyễn-Đức-Giê-hô-va-được-vinh-hiến, H3513	שְׁמִי danh-Ta: H8034			
		יִבְשׁוּ: sẽ-hổ-thẹn. H0954	וְהֵם Nhưng-chính-họ H1992	בְּשִׂמְחַתְכֶם niềm-vui-các-người. H8057		

Hỡi các người là kẻ nghe lời phán Đức Giê-hô-va mà run, hãy nghe lời Ngài: Anh em các người ghét các người, vì cố danh ta bỏ các người, từng nói rằng: Xin Đức Giê-hô-va được vinh hiển, đặng chúng ta thấy sự vui mừng các người; nhưng chính họ sẽ bị hổ thẹn.

מְשַׁלֵּם báo-trả H3068	יְהוָה của-Đức-Giê-hô-va H3068	קוֹל Tiếng H1964	מִהֵיכַל từ-đền-thờ! H1964	קוֹל Tiếng H7588	מֵעִיר từ-thành! H7588	שְׁאוֹן âm-ĩ H7588	קוֹל Tiếng H7588	6
			לְאֵיכָבוֹ: cho-kẻ-thù-địch-Ngài! H0341	גְּמוּלָה sự-đoán-phạt H1576				

Có tiếng om sòm nổi lên từ trong thành; có tiếng la lối vang ra từ đền thờ; là tiếng của Đức Giê-hô-va, Ngài báo trả cho kẻ thù nghịch mình.

לָהּ cho-nàng, H0935	תִּבֶּל cơn-đau-đẻ H0935	יָבֹוא cơn-đau-đến, H0935	בְּטֶרֶם trước-khi H2962	יִלְדָה nàng-đã-sinh; H3205	תַּחֲוִיל nàng-chuyển-dạ, H2962	בְּטֶרֶם Trước-khi H2962	7
				זָכָר: một-con- trai. H2145	וְהִמְלִיטָהּ nàng-đã-sinh-ra H4422		

Nó chưa ở cũ, đã sanh nở; chưa chịu đau đớn, đã đẻ một trai.

כְּאֵלֶּה	רָאָה	מִי	כְּזֹאת	שָׁמַע	מִי־	8
những-điều-như-thế?	đã-thấy	Ai	điều-như-vậy?	đã-nghe	Ai	
H0428	H7200	H4310	H2063	H8085	H4310	

יְוֹלֵד	אִם־	אֶחָד	בְּיוֹם	אֶרֶץ	הַיּוֹתֵל	
một-dân-tộc-được-sinh	hay	một	trong-một-ngày	đất	Một-đất-nước-có-thể-sinh-ra	
H3205		H0259	H3117	H0776		

צִיּוֹן	יְלָדָהּ	נִם־	חָלָהּ	כִּי־	אָחַת	פָּעַם	גּוֹי
Si-ôn	đã-sinh-ra	thì-cũng	Si-ôn-vừa-chuyển-dạ	Vì	lúc-sao?	trong-một	một-dân-tộc
H6726	H3205	H1571			H0259	H6471	

בְּנִיָּהּ:	אֶת־
các-con-nó.	[~]
	H0853

Ai đã hề nghe một sự thể này? Ai đã hề thấy sự gì giống như vậy? Nước há dễ sanh ra trong một ngày, dân tộc há dễ sanh ra trong một chặp? Mà Si-ôn mới vừa năm nơi, đã sanh con cái.

יְהוּדָה	יֹאמֵר	אוֹלֵד	וְלֹא	אֲשָׁבִיר	הֲאֵנִי	9
Đức-Giê-hô-va	Đức-Giê-hô-va-phán.	cho-sinh-ra-sao?	mà-không	đem-đến-lúc-sinh	Ta	
H3068	H0559	H3205	H3808	H7665	H0589	

ס	אֶלְהֵיָּהּ:	אָמַר	וְעֲצָרְתִּי	הַמּוֹלֵד	אֲנִי	אִם־
[~]	phán.	Đức-Chúa-Trời-người	lại-đóng-lòng-mẹ-sao?	Đấng-làm-cho-sinh-ra,	Ta,	Hay
	H0430	H0559	H6113	H3205	H0589	

Đức Giê-hô-va phán: Ta là Đấng đã mở lòng mẹ ra, há chẳng sẵn sóc sự sanh để hay sao? Đức Chúa Trời người phán: Ta là Đấng đã khiến sanh đẻ, há lại làm cho son sẻ hay sao?

אֶהְבֶּיהָ	כָּל־	בָּהּ	וְגִילֹו	יְרוּשָׁלַיִם	אֶת־	שָׂמְחוּ	10
những-ai-yêu-mến-nó!	hỡi-tất-cả	về-nó,	và-hân-hoan	Giê-ru-sa-lem	với	Hãy-vui-mừng	
H0157	H3605		H1523	H3389	H0854	H8055	

וְיִשְׂרוּ	מְשׁוֹשׁ	אֶתָּהּ	כָּל־	תְּמַתְּאֲבָלִים	עָלֶיהָ:
Hãy-vui-sướng	vô-cùng,	cùng-nó	hỡi-tất-cả	những-ai-than-khóc	vì-nó!
H7797	H4885	H0854	H3605	H0056	

Các người là kẻ yêu Giê-ru-sa-lem, hãy vui với nó, hãy mừng vì nó! Các người là kẻ đã khóc vì Giê-ru-sa-lem, hãy cùng nó hớn hở vui cười;

תְּמַצּוּ	לְמַעַן	תִּנְחַמְתֶּיהָ	מִשָּׂדָה	וּשְׁבַעְתֶּם	תִּינָקוּ	לְמַעַן	11
các-người-vắt-cạn	để	an-ủi-nó;	từ-vú	và-được-no-đủ	các-người-bú	Để	
H4711	H4616	H8575		H7646	H3243	H4616	

ס	כְּבוֹדָהּ:	מִזֵּי	וְהִתְעַנְּתֶם
[~]	vinh-quang-nó.	từ-sự-đầy-dur	và-được-khoái-lạc
	H3519		H6026

hầu cho các người sẽ được bú và no bởi vú của sự yên ủi nó; được vắt sữa và lấy làm vui sướng bởi sự dư dật của vinh quang nó.

אֲלֵיָּהּ נִטְהָ- הַנְּנִי יְהוָה אֲמַר וְכֹה כִּי- 12
 hướng-về-nó sẽ-ban-cho-nó Đây,-Ta Đức-Giê-hô-va phán-như-vậy: Đức-Giê-hô-va Vì
[H0413](#) [H5186](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

גוֹיִם כְּבוֹד שׁוֹמֵר וְכִנְחָל שְׁלוֹם כְּנָהָר
 các-dân-tộc; sự-vinh-quang tràn-ngập và-như-suối-nước sự-bình-an, như-dòng-sông
[H3519](#) [H7857](#) [H7965](#) [H5104](#)

וְיִנְקָתָם וְעַל- צֶדֶק תְּנִשְׂאוּ וְעַל- תְּשַׁעֲשְׂעוּ:
 và-các-người-sẽ-bú hông, trên được-bồng, hông, trên được-vô-về. đầu-gối và-trên được-bồng, hông, trên và-các-người-sẽ-bú
[H1290](#) [H5375](#) [H6654](#) [H3243](#)

Vi Đức Giê-hô-va phán như vậy: Đây, ta sẽ làm cho sự bình an chảy đến nó như một con sông, và sự vinh hiển của các dân như nước vỡ bờ; các người sẽ được bú, được bông trên hông, và mơn trớn trên đầu gối.

אֲנַחְמֶכֶם אֲנִי כֵן תִּנְחַמְנוּ אִמּוֹ אֲשֶׁר כְּאִישׁ 13
 sẽ-an-ủi-các-người; Ta cũng-vậy an-ủi, mẹ-mình mà Như-một-người
[H5162](#) [H0595](#) [H5162](#) [H0517](#) [H0376](#)

וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמוּ: וּבִירוּשָׁלַם
 các-người-sẽ-được-an-ủi. và-trong-Giê-ru-sa-lem
[H5162](#) [H3389](#)

Ta sẽ yên ủi các người như mẹ yên ủi con, và ấy là tại trong Giê-ru-sa-lem mà các người sẽ được yên ủi.

וְעֲצְמוֹתֵיכֶם וְרֵאִיתֶם וְשִׂשׁ לִבְכֶם 14
 và-xương-cốt-các-người lòng-các-người và-lòng-các-người-vui-mừng, Và-các-người-sẽ-thấy
[H6106](#) [H7797](#) [H7200](#)

אֶת- יְהוָה וְנִדְעָה יָד- וְנִדְעָה תִפְרַחְנָה כְּרִישָׁא
 với Đức-Giê-hô-va tay và-tay-Đức-Giê-hô-va-sẽ-được-biết sẽ-tươi-tốt; như-cỏ-xanh
[H0854](#) [H3068](#) [H3027](#) [H3045](#) [H1877](#)

אֵיבֵיוֹ וְזָעַם עֲבָדָיו
 kẻ-thù-địch-Ngài. với và-sự-phẫn-nộ-Ngài các-đầy-tớ-Ngài,
[H0341](#) [H0853](#) [H2194](#) [H5650](#)

Các người sẽ thấy mọi điều đó, thì trong lòng được sự vui vẻ, và xương cốt các người sẽ nảy nở như cỏ non; tay Đức Giê-hô-va sẽ tỏ ra cùng tôi tớ Ngài, và Ngài sẽ giận nghịch cùng kẻ thù địch.

לְהָשִׁיב מִרְכַּבְתּוֹ וְכִסּוּפָה יָבוֹא בְּאֵשׁ יְהוָה הֲנֵה כִּי- 15
 để-trả-lại các-xe-Ngài, và-như-gió-lốc sẽ-đến, trong-lửa Đức-Giê-hô-va này, Vì
[H7725](#) [H4818](#) [H0935](#) [H0784](#) [H3068](#) [H2009](#)

אֵשׁ בְּלֶהֱבִי וְנִעְרָתוֹ אֶפֶס בַּחֲמָה
 lửa. bằng-ngọn-lửa và-sự-quở-trách-Ngài sự-giận-Ngài, trong-cơn-thịnh-nộ
[H0784](#) [H3851](#) [H1606](#) [H0639](#) [H2534](#)

Này, Đức Giê-hô-va sẽ đến với lửa, và xe cộ Ngài giống như gió lốc, hầu cho cơn giận của Ngài thêm nóng nảy, và sự quở trách của Ngài biến thành ngọn lửa hừng.

בְּשָׂרׁ כָּל- אֶת- וּבְחַרְבּוֹ נִשְׁפָּט יְהוָה בְּאֵשׁ כִּי- 16
 loài-xác-thịt; mọi với và-bằng-gươm-Ngài sẽ-phán-xét, Đức-Giê-hô-va bằng-lửa Vì
[H1320](#) [H3605](#) [H0854](#) [H2719](#) [H8199](#) [H3068](#) [H0784](#)

יְהוָה: חֲלָלִי וְרַבּוֹ
 Đức-Giê-hô-va. kẻ-bị-giết-bởi và-nhiều
[H3068](#) [H7231](#)

Đức Giê-hô-va sẽ lấy lửa và gươm làm sự xét đoán Ngài trên mọi xác thịt, và số những kẻ phải chết bởi Đức Giê-hô-va là nhiều lắm.

	וּמְנַחָה làm-lễ-vật H4503	וְהַגּוֹיִם các-dân-tộc, H3605	מִכָּל- từ-mọi H3605	אֲחֵיכֶם anh-em-các-người H0251	כָּל- mọi H3605	אֶת- [~] H0853	וְהָבִיאוּ Và-họ-sẽ-mang-về H0935
עַל đến H3753	וּבְכַרְכֹּרוֹת và-bằng-lạc-đà, H3753	וּבְפָרָיִם và-bằng-la, H6505	וּבְצָבִים và-bằng-cáng, H7393	וּבְרֶכֶב và-bằng-xe, H7393	בְּסוּסִים bằng-ngựa, H3389	לְיְהוָה cho-Đức-Giê-hô-va, H3068	
	כַּאֲשֶׁר như H3068	יְהוָה Đức-Giê-hô-va, H3068	אָמַר Đức-Giê-hô-va-phán, H0559	יְרוּשָׁלַם Giê-ru-sa-lem, H3389	קְדָשִׁי thánh-của-Ta, H6944	הָר núi H2022	
בֵּית đến-nhà H2889	טָהוֹר sạch H3627	בְּכֹלִי trong-bình H3627	הַמְנַחָה lễ-vật H4503	אֶת- [~] H0853	יִשְׂרָאֵל Y-sơ-ra-ên H3478	בְּנֵי con-cái H0935	וְיִבְיֹאוּ con-cái-Y-sơ-ra-ên-mang H0935

יְהוָה:
Đức-Giê-hô-va.
[H3068](#)

Đức Giê-hô-va phán: Các dân ngoại sẽ đem hết thầy anh em các người cỡi ngựa, xe, kiệu, la, lạc đà một gu, từ các nước mà đem đến núi thánh ta, là Giê-ru-sa-lem, dâng dâng họ cho Đức Giê-hô-va làm của lễ, cũng như con cái Y-sơ-ra-ên đem của lễ trong đồ-đựng sạch sẽ mà vào đền thờ Đức Giê-hô-va vậy.

	יְהוָה: phán. H3068	אָמַר Đức-Giê-hô-va H0559	לְלוֹיִם và-người-Lê-vi, H3881	לַכֹּהֲנִים làm-thầy-tế-lễ H3548	אֶקַח Ta-sẽ-lấy H3947	מֵהֶם từ-họ H1992	וְגַם- Và-cũng H1571
--	---	---	--	--	---	---	--

Đức Giê-hô-va phán: Ta lại từ trong đám họ lựa kẻ làm thầy tế lễ và làm người Lê-vi.

	עֹמְדִים còn-đứng H5975	עָשָׂה làm-nên H0589	אֲנִי Ta H0589	אֲשֶׁר mà H2319	הַחֲדָשָׁה mới H2319	וְהָאָרֶץ và-đất H0776	הַחֲדָשִׁים mới H2319	הַשָּׁמַיִם trời H8064	כַּאֲשֶׁר như H8064	כִּי Vì H8064
	זֶרְעֵכֶם dòng-dõi-các-người H2233	יַעֲמֹד sẽ-còn-đứng H5975	כֵּן cũng-vậy H5975	יְהוָה phán, H3068	נֶאֱמַר- Đức-Giê-hô-va H5002	לְפָנַי trước-mặt-Ta, H6440				

וְשִׁמְכֶם:
và-tên-các-người.
[H8034](#)

Đức Giê-hô-va phán: Vì như trời mới đất mới mà ta hầu dựng, sẽ cứ còn trước mặt ta thể nào, thì dòng giống và danh hiệu các người cũng sẽ cứ còn thể ấy.

	שָׁבַת ngày-Sa-bát H7676	וּמְדֵי và-mỗi-kỳ H1767	בְּחָדְשׁוֹ vào-ngày-đầu-tháng-đó, H2320	חֹדֶשׁ ngày-đầu-tháng H2320	מְדֵי- mỗi-kỳ H1767	וְהָיָה Và-sẽ-xây-ra H1961
לְפָנַי trước-mặt-Ta, H6440	לְהִשְׁתַּחֲוֹת để-thờ-phượng H7812	בְּשָׂרָה loài-xác-thịt H1320	כָּל- mọi H3605	יָבֹאוּ mọi-loài-xác-thịt-sẽ-đến H0935	בְּשַׁבְּתוֹ vào-ngày-Sa-bát-đó, H7676	

יְהוָה:
phán.
[H3068](#)

אָמַר
Đức-Giê-hô-va
[H0559](#)

Đức Giê-hô-va phán: Từ ngày trăng mới này đến ngày trăng mới khác, từ ngày Sa-bát nọ đến ngày Sa-bát kia, mọi xác thịt sẽ đến thờ lạy trước mặt ta.

כִּי Vi	בִּי với-Ta.	הַפְּשָׁעִים đã-phạm-tội-cùng-Ta; H6586	הָאֲנָשִׁים những-người H0376	בְּפָנָי xác-chết-của H6297	וְרָאוּ và-nhìn-thấy H7200	וַיֵּצְאוּ Và-họ-sẽ-đi-ra H3318		
לְכָל- cho-mọi H3605	דְּרָאוֹן sự-ghe-tởm H1860	וְהָיוּ và-họ-sẽ-là H1961	תִּכְבְּדָהּ tắt; H3518	לֹא không H3808	וְאִשָּׁם và-lửa-họ H0784	תָּמוּת chết, H4191	לֹא không H3808	תוֹלַעְתָּם sâu-bọ-họ
						בְּשָׂרָהּ loài-xác-thịt. H1320		

Khi dân sự ra ngoài, sẽ thấy thây của những người đã bội nghịch cùng ta; vì sâu chúng nó chẳng hề chết, lửa chúng nó chẳng hề tắt; chúng nó sẽ làm sự gớm ghiếc cho mọi xác thịt.